

No. 37473

**Israel
and
Ukraine**

Agreement on cooperation in the field of education between the Government of the State of Israel and the Cabinet of Ministers of Ukraine (with annex). Jerusalem, 9 April 2000

Entry into force: *9 April 2000 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Hebrew and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 May 2001*

**Israël
et
Ukraine**

Accord de coopération dans le domaine de l'éducation entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Conseil des Ministres de l'Ukraine (avec annexe). Jérusalem, 9 avril 2000

Entrée en vigueur : *9 avril 2000 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 mai 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE

The Government of the State of Israel and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter "the Parties"),

Striving to strengthen the ties between the two countries in the field of education;

Based on the Agreement between the Government of Israel and the Government of Ukraine on Cooperation in the Field of Education and Culture, signed on January 12, 1993;

Have agreed to the following:

Article 1

The Parties will promote the development of cooperation in the field of education through the mutual exchange of experience and management of scientific data according to the present Agreement and the Annex to it that will become an integral part of the Agreement and enter into force simultaneously with the Agreement.

Article 2

The Parties will implement mutual exchange of scientific achievements and practical experience in order to improve the standards of educational, teaching materials, including syllabi, curricula and other methodological materials, and shall cooperate in the preparation of joint editions of textbooks and educational-methodological and reference literature on the basis of mutual interest.

Article 3

The Parties will support cooperative relations between institutions of higher education in Ukraine and Israel, the holding of conferences, seminars and exhibitions and promote activity in the framework of international programmes and projects.

Article 4

The Parties will develop mutual exchanges of professors and students.

The Parties will strive to grant each other scholarships for university level students.

Article 5

The Parties will make available the exchange of teachers and pupils.

Article 6

The Parties will conduct consultations and negotiations on the mutual recognition on the equivalency of documents on education, as well as scientific degrees, with a view to signing a further specific Agreement between the Parties on recognition of secondary school diplomas (Matriculation) and other certificates.

Article 7

The Parties will encourage and provide information for students who travel to the other Party's country for the purpose of gaining an education at their own expense.

Article 8

During the period of validity of this Agreement, in order to assess the goals which have already been fulfilled and to decide upon new undertakings, the Parties will exchange delegations consisting of up to 3 persons from each Party for a term of one week every year.

Article 9

The Parties will endeavour to enable the opening of a Centre for Ukrainian Studies in a university in Israel, and a Centre for Jewish/Israeli Studies in an institution of higher education in Ukraine.

Article 10

The Parties affirm the equal status of all institutions within their own national educational system, regardless of the languages of education.

Article 11

Each Party will encourage the opening and operation of establishments for early childhood education and schools whose language of instruction and learning is Ukrainian, in those places in Israel where there is a concentration of Ukrainian speaking persons. The same applies to the teaching of Hebrew, Jewish and Israeli studies in those places in Ukraine where there is a concentration of Jewish population.

Each Party has the right to participate in the financing of such learning establishments in coordination with the other Party.

Article 12

Each Party will enable the other Party to create the essential conditions for teaching the Ukrainian language, culture and history to Ukrainian speakers in Israel, and the Hebrew language, Jewish and Israeli culture and history in Ukraine, with an ongoing exchange of

experience in solving problems of methodology in the teaching of language, literature, national history, geography, music, customs and tradition.

The learning programmes in the said subjects, in national minorities' schools, will be developed and agreed upon by the Ministries of Education of both States. The programmes will be recognised, approved and implemented by the Ministry of Education of the receiving country.

Representatives of each Party have the right, upon mutual agreement, to participate as consultants in the registration process of pupils in national minorities' schools.

Article 13

The Parties undertake to create the essential conditions for the preparation, revision and improvement of the level of professional training of pedagogical staff in the relevant centers and universities in Ukraine and Israel - for the purpose of providing the pedagogical professionals for early-age education in Ukrainian speaking schools training in Israel and for Hebrew speakers - training in Ukraine.

Article 14

This Agreement will enter into force upon signature and shall remain in force for a period of five years. Thereafter it will be automatically extended for additional periods of five years each, unless one of the Parties declares its intention to terminate the Agreement by a written declaration given to the other Party through the diplomatic channel not later than 6 months prior to the lapse of the relevant period.

Done at Jerusalem on the 9th day of April 2000, which corresponds to the 4th day of Nissan 5760 on two original copies, in the Hebrew, Ukrainian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel

For the Cabinet of Ministers of Ukraine

ANNEX

Article 1

a. Each Party will supply the other with a list of the schools operating under Article 11 of the Agreement.

b. Each Party will notify the other in advance regarding any changes in the said list.

c. The exchange of teachers will be coordinated by the Ministries of Education of the two Parties.

Each Party will supply the other in advance with a list of the teachers to be posted by the sending State to function in the framework of the said schools in the receiving State.

d. The receiving State will supply the teachers of the sending State with work visas for the duration of their posting.

e. The Ministries of Education of the State of Israel and Ukraine shall transmit to each other the curriculum, as well as pedagogical materials and methodological literature that are to be used in schools envisaged in Article 11 of this Agreement.

Article 2

The parties agree that each side will permit the other side to disseminate information concerning learning programmes offered in the framework of schools recognised by the Ministry of Education of the receiving State, in accordance with the criteria to be determined by the Parties.

The Parties agree that each side will permit the sending of secondary school pupils (from 14 to 17 years of age) to the other Party's State, for the purpose of education or learning programmes, in the framework of schools recognized by the ministry of Education of the receiving State. The choosing of pupils for the above-mentioned programmes will be undertaken by the receiving State after public notice, in coordination with the Ministry of Education of the sending State and after notification to its local governmental organs of education (as designated by the Ministry of Educations of the sending State), in conformity with the provisions of the present Agreement.

The Parties agree that upon the completion of the programme, the receiving State will enable the return of the participating pupils, in accordance with the existing legislation in the sending State, as well as with the international conventions and obligations by which both Parties are bound.

a. The implementation of the above programmes will be coordinated between the Ministries of Education of the Parties.

b. Specific programmes within the framework of this Article will be coordinated, between the Ministries of Education of the Parties.

c. The said programmes shall form part of the overall cooperation in the field of education between the Parties.

d. The pedagogical criteria for the choosing of pupils will be presented to the Ministry of Education of the sending State at least two weeks in advance.

e. The list of pupils from the sending State accepted by the Ministry of Education of the receiving State, and the projected date for their departure to participate in the programme, will be presented to the Ministry of Education of the sending State at least two weeks in advance.

f. The choosing of pupils according to the pedagogical criteria of the receiving State will be undertaken by representatives of the receiving State, with due notification to a representative of the regional or municipal Department of Education of the sending State.

g. The Parties agree that the Government of Israel may empower the Jewish Agency ("Sokhnut") to act on its behalf in the execution of this Article upon condition that the Government of the State of Israel will take the responsibility of the Jewish Agency's activities.

Article 3

The conditions and number of the scholarships envisaged in Article 4 of the Agreement shall be determined in the Programmes of Cooperation between the Parties in the Fields of Culture and Education for the coming years.

Each Party will grant students from the other Party's country the same conditions as those provided for students from other foreign countries.

Based on the reciprocity principle the Parties will define the number of scholarship recipients and shall pay the scholarships in due course.

Article 4

The receiving State will promote the registration of pupils coming for the purpose of education of the other Country at the Consular Section of the Embassy of the sending State.

Article 5

The financial conditions for the exchanges will be determined by the delegations envisaged in Article 8 of the Agreement.

- ד. אמות המידה הפדגוגיות לבחירת התלמידים תוצגנה בפני משרד החינוך של מדינת המשגרת לפחות שבועיים מראש.
- ה. רשימת התלמידים מהמדינה המשגרת שהתקבלו ע"י משרד החינוך של המדינה המקבלת, והתאריכים המיוצגים ליציאתם להשתתפות בתכנית, יוצגו בפני משרד החינוך של המדינה המשגרת לפחות שבועיים מראש.
- ו. בחירת התלמידים לפי אמות המידה הפדגוגיות של המדינה המקבלת תבצע ע"י נציגי המדינה המקבלת, חוץ מסירת הודעה נאומה לנציג מחלקת החינוך האזורית או העירונית של המדינה המשגרת.
- ז. הצדדים מסכימים כי ממשלת ישראל רשאית להסמיך את הסוכנות היהודית לפעול מטעמה בביצוע סעיף זה, בתנאי שממשלת ישראל תקבל על עצמה האחריות על פעילויות הסוכנות.

סעיף 3

- התנאים והמספרים של המלגות החזריות בסעיף 4 להסכם ייקבעו בתבניות לשיחוף פעולה בין הצדדים בתחומי התיבות והחינוך לשנים הבאות.
- כל צד יעניק לסטודנטים מארצו של הצד האחר תנאים זהים לאלה שמוענקים לסטודנטים ממדינות אחרות.
- בהתבסס על עקרון ההדדיות, יגוירו הצדדים את מספר מקבלי המלגות וישלמו את המלגות בבוא העת.

סעיף 4

המדינה המארחת תעודד רישום התלמידים של המדינה השנייה, הבאים למטרת לימודים, במדור הקונסולרי של השגרירות של המדינה המשגרת.

סעיף 5

- התנאים הכספיים לקשרי הגומלין ייקבעו ע"י המשלחות החזריות בסעיף 8 להסכם.

נספח

סעיף 1

- א. כל צד יספק לצד האחר רשימה של בתי הספר הפועלים לפי סעיף 11 להסכם זה.
 - ב. כל צד יודיע לצד האחר מראש על כל שינוי כרשימה האמורה.
 - ג. חילופי המורים יתואמו בין משרדי החינוך של שני הצדדים.
- כל צד יספק לצד האחר מראש רשימה של המורים שיוצבו ע"י המדינה המשגרת לעבודה במסגרת בתי הספר האמורים במדינה המקבלת.
- ו. המדינה המקבלת תספק למורים מהמדינה המשגרת אשרות עבודה למשך הצבתם.
 - ה. משרדי החינוך של ישראל ואוקראינה יעבירו זה לזה את מערכי הלימודים, וכן חומרים פדגוגיים וספרות מאודולוגית שישמשו בהם בתי הספר החזויים בסעיף 11 להסכם זה.

סעיף 2

הצדדים מסכימים כי כל צד יחיר לצד האחר להפיץ בידע בנוגע להכניות לימודים המוצעות במסגרת בתי הספר המוכרים ע"י משרד החינוך של המדינה המקבלת, כהתאם לאמות המידה שתיקבענה ע"י שני הצדדים.

הצדדים מסכימים שכל צד יחיר לשלוח תלמידי חינוך (מגיל 14 עד 17) למדינתו של הצד האחר, למטרת השתתפות בתוכניות לימודים, במסגרת בתי הספר המוכרים ע"י משרד החינוך של המדינה המקבלת. בחירת התלמידים לתכניות הנ"ל תובצע ע"י המדינה המקבלת אחרי הודעה פומבית, בתיאום עם משרד החינוך של המדינה המשגרת ואחרי הורעה לגורמי החינוך הממשלתיים המקומיים שלו (כפי שנקבעו ע"י משרד החינוך של המדינה המשגרת), כהתאם להוראות ההסכם הנוכחי.

הצדדים מסכימים שעם השלמת ההכנית, תאמץ המדינה המקבלת אח שובם של התלמידים המשתתפים, כהתאם לחקיקה הקיימת במדינה המשגרת, וכן לאמנות ולהתחייבויות בינלאומיות המתייכות את שני הצדדים.

- א. יישום ההכניות הנ"ל יתואם בין משרדי החינוך של שני הצדדים.
- ב. הכניות מוגדרות במסגרת סעיף זה יתואמו בין משרדי החינוך של הצדדים.
- ג. האכניות האמורות תהווינה חלק משיתוף הפעולה הכלל כחחום החינוך בין הצדדים.

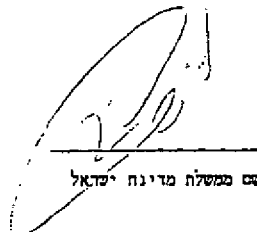
כּסיף 14

הסכם זה ייכנס לתוקף עם חתימתו ויישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים.
לאחר מכן יתחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש שנים כל אחד, אלא אם
כן אחד הצדדים מצהיר על כוונתו להכיא את ההסכם לידי סיום בהצגתו
בכתב שתימסר לצד האחר בצינור הדיפלומטי לא יאוחר משישה חודשים לפני
תום פרק הזמן הנ"ל בדבר.

נעשה כ- יי יי יי יי ביום 3/1/00 החש"ס, שהוא יום
2000, בשני עותקי מקור בשפות העברית, האוקראינית
והאנגלית, ולכל האחד מהנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכרלי
פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם קבינט השדים של
אוקראינה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 11

כל צד יערוך את פתיחתם והפעלתם של מסדות חינוך לגיל הרך אשר בהם שפת ההוראה והלימוד תהיה אוקראינית, במקומות בישראל שבהם יש ריכוז של דוברי אוקראינית, הנ"ל חל על הוראת עברית, לימודים יהודיים וישראלים, במקומות באוקראינה שבהם יש ריכוז של אוכלוסיה יהודית.

לכל צד יש הזכות להשתתף במימונם של מסדות לימוד כאמור בהאים עם הצד האחר.

סעיף 12

כל צד יאפשר לאחר ליצור את התנאים החיוניים להוראת השפה, התרבות וההיסטוריה האוקראינית לדוברי אוקראינית בישראל, והשפה העברית, התיבות וההיסטוריה היהודית והישראלית באוקראינה, עם מילופין מתמשכים של ניסיון בפחרון בעיות מתודולוגיות בהוראת השפה, הספרות, ההיסטוריה הלאומית, הגיאוגרפיה, המוסיקה, המנהגים והמסורות.

תכניות הלימודים בנושאים האמורים, בבתי ספר של מיעוטים לאומיים, יפותחו ויוטכמו ע"י משרדי החינוך של שתי המדינות. משרד החינוך של המדינה המקבלת יכיר בתכנית, יאשר אותה ויישם אותה.

לנציגי כל צד יש זכות, בהסכמה הדדית, להשתתף כיועצים בתהליך הרישום של תלמידים בבתי ספר של מיעוטים לאומיים.

סעיף 13

הצדדים מקבלים על עצמם ליצור את התנאים החיוניים להכנה, תיקון ולשיפור של דמת ההכשרה המקצועית של סגל פדגוגי במרכזים ובאוניברסיטאות הנוגעים בדבר באוקראינה ובישראל - למטרות מתן הכשרה בישראל לבעלי מקצוע פדגוגיים כחומר החינוך בגיל הרך בבתי ספר דוברי אוקראינית, והכשרה באוקראינה לדוברי עברית.

סעיף 5

הצדדים יאפשרו חילופי מורים וחלמידים.

סעיף 6

הצדדים יקיימו התייעצויות ומשאים-ומתנים על ההכרה ההדדית כהקבלה של חעוודת השכלה, וכן תאיים מרעיים, בפגמה לחתים על הסכס נוסף מינחד בין העודים כדבר הכרה כהעודות חיכוניות (כגיוה) ותעודות אחרות.

סעיף 7

הצדדים יעודרו ויטסקו מירע לתלמידים הנרוסכים לארצו של הצר האחר למטרת רכישת השכלה על חשכונס.

סעיף 8

בתקופת הרוחי של הסכס זה בתוקף, על כנה להעדיך את היעודים שכבר הוגסו ולהחליט על מיזמים חדשים, יחליטו הצדדים משלתות שתורכבנה עו 3 אנשים מכל צד לתקופת של שכוע אחר ככל שנה.

סעיף 9

הצדדים ישתדלו לאפשר את פתיחתו של מרכז ללימודים אוקראיניים באוניברסיטה בישראל, ומרכז ללימודים יהודיים/ישראלניים כמוסד להשכלה גבוהה באוקראינה.

סעיף 10

הצדדים מאשרים את המעמד השווה של כל המוסדות כחוך מערכת החינוך הלאומית שלהם, ככל שעות הלימוד.

ממשלת מדינת ישראל וקבינט השדים של אוקראינה (להלן "הצדדים");

כשאיפתן להרק את הקשרים בין שתי המדינות בתחום החינוך;

כהתבססן על ההסכם בין ממשלת אוקראינה לבין ממשלת ישראל בדבר שיתוף פעולה בתחום החינוך והתרבות שנחתם ב-12 בינואר 1993;

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

הצדדים יקדמו את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות בתחום בתינוך באמצעות המילופין ההדדיים של ניסיון וניהול נתונים מדעיים, כהתאם להסכם הנוכחי והנספח אליו אשר יהווה חלק בלתי נפרד וייכנס לתוקף יחד עם ההסכם.

סעיף 2

הצדדים יישמו חילופין הדדיים של הישגיים מדעיים וניסיון מעשי על מנת לשפר את רמתם של חומרים חינוכיים, חומרי הוראה, ליבות מערכי לימודים, חכניות ליסודים וחומרים מתודולוגיים אחרים, וישחפו פעולה בהכנת מהדורות משותפות של ספרי לימוד וכן ספרות חינוכית-מתודולוגית וספרות יען על בסיס של עניין הדדי.

סעיף 3

הצדדים יתמכו בקשרי שיתוף פעולה בין מוסדות להשכלה גבוהה באוקראינה ובכישדאל, בקיום כינוסים, סמינרים ותערוכות, ויקדמו פעילות במסגרת חכניות ופרויקטים בינלאומיים.

סעיף 4

הצדדים יפתחו חילופין הדדיים של מרצים וסטודנטים.

הצדדים ישחלו להעניק זה לזה מלגות לתלמידים ברמת האוניברסיטה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה במחוז החינוך

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

קבוצת השרים של אוקראינה

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
про співробітництво в галузі освіти між
Урядом Держави Ізраїль та Кабінетом Міністрів України

Уряд Держави Ізраїль та Кабінет Міністрів України, які надалі іменуються Сторони»,

прагнучи посилити зв'язки між двома країнами в галузі освіти, на основі Угоди між Урядом Держави Ізраїль та Урядом України про співробітництво в галузі освіти і культури від 12 січня 1993 року, домовилися про таке:

СТАТТЯ 1

Сторони сприятимуть розвитку співпраці в галузі освіти шляхом взаємного обміну досвідом та науковою інформацією з питань управління системою освіти відповідно до цієї Угоди та Додатку до неї, який є її невід'ємною частиною і набуває чинності одночасно з нею.

СТАТТЯ 2

Сторони здійснюватимуть взаємний обмін досягненнями науки та практичним досвідом з метою вдосконалення стандартів освітніх, навчальних матеріалів, включаючи навчальні плани і програми та інші методичні матеріали, а також співпрацюватимуть у підготовці спільних видань підручників, навчально-методичної та довідкової літератури, яка становить взаємний інтерес.

СТАТТЯ 3

Сторони підтримуватимуть співробітництво між вищими навчальними закладами Ізраїлю та України, проведення семінарів, конференцій, виставок, а також сприятимуть діяльності в рамках міжнародних програм і проєктів.

СТАТТЯ 4

Сторони розвиватимуть взаємний обмін викладачами та студентами. Сторони прагнутимуть надавати одна одній стипендії для студентів університетів.

СТАТТЯ 5

Сторони створюватимуть можливості для здійснення обміну вчителями і учнями.

СТАТТЯ 6

Сторони проводитимуть консультації і переговори про взаємне визнання еквівалентності документів про освіту, а також наукових ступенів з метою підписання окремої Угоди між Сторонами про визнання документів про середню освіту (продовження навчання у вищих навчальних закладах) та інших сертифікатів.

СТАТТЯ 7

Сторони сприятимуть і надаватимуть інформацію студентам, які виїждять до країни іншої Сторони з метою здобуття освіти за їх власні кошти.

СТАТТЯ 8

Протягом періоду чинності цієї Угоди Сторони щорічно обмінюватимуться делегаціями у кількості до 3-х осіб від кожної Сторони терміном перебування до 1 місяця з метою оцінки виконаних завдань та визначення нових зобов'язань.

СТАТТЯ 9

Сторони прикладуть зусиль щодо відкриття Центру ізраїлістики в одному з вищих навчальних закладів України та Центру україністики в одному з університетів Ізраїлю.

СТАТТЯ 10

Сторони підтверджують рівний статус усіх типів навчальних закладів, які відносяться до їх національних систем освіти, незалежно від мови навчання.

СТАТТЯ 11

Сторони сприятимуть відкриттю та функціонуванню дитячих дошкільних закладів і шкіл з українською мовою викладання та навчання у тих регіонах Ізраїлю, де концентроване україномовне населення. Це ж саме стосується вивчення мови іврит, історії та географії України, де сконцентроване єврейське населення.

Кожна із Сторін має право брати участь у фінансуванні цих навчальних закладів з погодженням з іншою Стороною.

СТАТТЯ 12

Кожна Сторона надаватиме можливість іншій створювати необхідні умови для викладання мови іврит, іудейської і ізраїльської культури та історії в Україні та ізраїльській мові, культурі та історії України україномовному населенню Ізраїлю з постійним обміном досвідом у вирішенні проблем методики викладання мови, літератури, національної історії, географії, музики, звичаїв і традицій.

Програми навчання із зазначених предметів у школах національних меншин озброятимуться та погоджуватимуться Міністерствами освіти обох Сторін. Програми визнаватимуться, затверджуватимуться та виконуватимуться Міністерством освіти Сторони, що приймає.

Представники кожної із Сторін мають право, за взаємною згодою, брати участь як консультанти у формуванні контингенту шкіл національних меншин.

СТАТТЯ 13

Сторони зобов'язуються створювати необхідні умови для підготовки, перепідготовки та підвищення кваліфікації викладацького складу у відповідних центрах і університетах в Ізраїлі та Україні з метою забезпечення педагогами освітніх навчальних закладів і шкіл із мовою навчання іврит в Україні та з українською мовою навчання в Ізраїлі.

СТАТТЯ 14

Ця Угода набуває чинності з дня підписання і діятиме протягом 5 років. Її дія автоматично продовжуватиметься на наступні 5 років, якщо жодна із Сторін не повідомить письмово дипломатичними каналами іншу Сторону про свій намір припинити дію Угоди не пізніше ніж за 6 місяців до закінчення відповідного терміну її дії.

Вчинено в м. Єрусалим "9" червня 2000 року, що відповідає 4 червня 5760 року, у двох примірниках, кожний мовою іврит, українською мовою та англійською мовою, при цьому всі тексти є автентичними. У разі розбіжностей у тлумаченні, перевага надається англійському тексту.

ЗА УРЯД ДЕРЖАВИ
ІЗРАЇЛЬ

ЗА КАБІНЕТ МІНІСТРІВ
УКРАЇНИ

Додаток

СТАТТЯ 1

а) Кожна із Сторін надаватиме іншій Стороні перелік шкіл, що функціонують відповідно до статті 11 даної Угоди.

б) Кожна із Сторін заздалегідь повідомлятиме іншу Сторону про будь-які зміни зазначеному переліку.

в) Міністерства освіти обох Сторін координуватимуть обмін вчителями.

Кожна із Сторін заздалегідь надаватиме іншій Стороні список вчителів, визначених країною, що направляє, для роботи в зазначених навчальних закладах різни, що приймає.

г) Країна, що приймає, забезпечуватиме вчителів країни, що направляє, службовими візами на період їх відрядження.

д) Міністерства освіти Держави Ізраїль та України обмінюватимуться навчальними програмами, педагогічними матеріалами і методичною літературою, які використовуватимуться у загальноосвітніх навчальних закладах, передбачених статтю 11 даної Угоди.

СТАТТЯ 2

Сторони домовляються про взаємний дозвіл на розповсюдження інформації про програми навчання, які пропонуються школам, визначеним Міністерством освіти Сторони, що приймає, відповідно до критеріїв, визначених Сторонами.

Сторони домовляються про взаємний дозвіл на відрядження учнів (віком від 14 до 17 років) з метою отримання освіти чи за програмами навчання у школах країни іншої Сторони, визначених Міністерством освіти держави, що приймає. Відбір учасників визначених програм здійснюватиметься Стороною, що приймає, після їх публічного оголошення за погодженням з Міністерством освіти Сторони, що направляє, та спеціальними державними органами освіти (як визначено Міністерством освіти держави, що направляє), у відповідності до положень цієї Угоди.

Сторони домовляються, що по закінченню програми Сторона, що приймає, творить умови для повернення учасників обміну згідно з чинним законодавством Сторони, що направляє, а також згідно з міжнародними конвенціями та взятими на себе Сторонами зобов'язаннями.

а) Виконання зазначених програм координуватиметься Міністерствами освіти Сторін.

б) Міністерства освіти Сторін координуватимуть спеціальні програми в рамках даної статті.

в) Зазначені програми становлять частину загального співробітництва в галузі освіти між Сторонами.

г) Педагогічні критерії відбору учнів надаватимуться Міністерству освіти держави, що направляє, щонайменше за два тижні до початку програми.

д) Список учнів держави, що направляє, прийнятий Міністерством освіти держави, що приймає, і запланована дата їх від'їзду для участі в програмі, надаватимуться Міністерству освіти держави, що направляє, щонайменше за два тижні до початку програми.

е) Відбір учнів за педагогічними критеріями держави, що приймає,

відноватиметься представниками держави, що приймає, з відповідним повідомленням представника обласного або міського управління освіти держави, що направляє.

ж) Сторони погоджуються, що Уряд Держави Ізраїль може уповноважити Ізраїльське Агентство «Сохнут» діяти від його імені при виконанні цієї статті за умов, що Уряд Держави Ізраїль бере на себе відповідальність за діяльність зазначеного агентства.

СТАТТЯ 3

Умови та кількість стипендій, передбачених статтею 4 Угоди, визначатимуться програмами співробітництва у галузі культури та освіти між Сторонами на наступні роки.

Кожна із Сторін надаватиме студентам країни іншої Сторони такі ж умови, що і студентам інших іноземних держав.

Сторони, на основі принципу взаємності, визначатимуть кількість стипендіатів і відповідним чином сплачуватимуть стипендію.

СТАТТЯ 4

Сторона, що приймає, сприятиме реєстрації учнів іншої Сторони, які перебувають на навчання, у консульському відділі Посольства Сторони, що направляє.

СТАТТЯ 5

Фінансові умови обмінів визначатимуться делегаціями, передбаченими статтею Угоди.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Conseil des Ministres de l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties ») ;

En vue de renforcer les liens entre les deux pays dans le domaine de l'éducation ;

Sur la base de l'Accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation et de la culture, signé le 12 janvier 1993 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encourageront le développement de la coopération dans le domaine de l'éducation dans le cadre d'échanges d'expériences et de gestion de données scientifiques, conformément au présent Accord et à son annexe, laquelle fera partie intégrante du présent Accord et entrera en vigueur à la même date.

Article 2

Les Parties procéderont à des échanges de réalisations scientifiques et d'expériences pratiques en vue d'améliorer les normes en matière de documents éducatifs et didactiques, y compris les programmes d'études et d'enseignement et autres matériels méthodologiques, et collaboreront dans la préparation d'éditions communes de manuels et de documents pédagogiques-méthodologiques et de références sur la base de l'intérêt mutuel.

Article 3

Les Parties fourniront leur appui à des relations de coopération entre les institutions d'enseignement supérieur en Ukraine et en Israël, à l'organisation de conférences, séminaires et expositions et encourageront les activités dans le cadre de programmes et projets internationaux.

Article 4

Les Parties procéderont à des échanges d'enseignants et d'étudiants. Chaque Partie s'emploiera à offrir à l'autre des bourses d'études au niveau universitaire.

Article 5

Les Parties feront en sorte d'assurer la possibilité de procéder à l'échange d'enseignants et d'étudiants.

Article 6

Les Parties tiendront des consultations et des négociations quant à la reconnaissance mutuelle de l'équivalence de documents relatifs à l'enseignement ainsi que des diplômes d'études scientifiques, en vue de procéder à la signature d'un autre Accord spécifique entre les Parties concernant la reconnaissance des diplômes d'enseignement secondaire et autres certificats.

Article 7

Chaque Partie encouragera les étudiants à se rendre sur le territoire de l'autre Partie pour y poursuivre des études à leurs propres frais, et leur fourniront des renseignements à cet effet.

Article 8

Pendant la période de validité du présent Accord, dans le but d'évaluer les objectifs déjà atteints et de décider de nouvelles initiatives, les Parties procéderont à un échange annuel de groupes comprenant jusqu'à trois personnes originaires de chaque Partie pour une durée d'une semaine.

Article 9

Les Parties s'efforceront de faciliter l'ouverture d'un Centre d'études ukrainiennes dans une université en Israël, et un Centre d'études hébraïques/israéliennes dans une institution d'enseignement supérieur en Ukraine.

Article 10

Les Parties déclarent que toutes les institutions dans leurs systèmes respectifs d'enseignement possèdent le même statut, quelle que soit la langue d'enseignement.

Article 11

Chaque Partie encouragera la création et l'exploitation d'établissements d'enseignement préscolaire et d'écoles où les cours d'enseignement sont dispensés dans la langue ukrainienne, dans les localités en Israël où se trouve une concentration de personnes parlant l'ukrainien. De même, l'enseignement de la langue hébraïque et les études hébraïques et israéliennes seront dispensés en Ukraine dans les lieux où se trouve une concentration de population juive.

Chaque Partie a le droit de participer au financement de ces établissements d'enseignement en coordination avec l'autre Partie.

Article 12

Chaque Partie permettra à l'autre de créer les conditions essentielles à l'enseignement de la langue, de la culture et de l'histoire ukrainiennes aux personnes de langue ukrainienne en Israël, et pour l'enseignement de la langue hébraïque et de la culture et l'histoire juives et israéliennes en Ukraine, dans le cadre d'un échange permanent d'expériences s'agissant de résoudre les problèmes de méthodologie dans l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la géographie, de la musique, des coutumes et traditions nationales.

Les programmes d'enseignement dans les matières en question, s'agissant des écoles nationales destinées aux minorités, seront mis au point d'un commun accord par les Ministères de l'enseignement des deux États. Les programmes seront reconnus, approuvés et mis en oeuvre par le Ministère de l'éducation du pays d'accueil.

Les représentants de chaque Partie ont le droit, par accord mutuel, de participer en tant que consultants à l'inscription des élèves dans les écoles nationales pour les minorités.

Article 13

Les Parties s'efforcent de créer les conditions indispensables à la préparation, la révision et l'amélioration du niveau de formation professionnelle du personnel enseignant dans les centres et universités pertinents en Ukraine et en Israël, afin de fournir les experts pédagogiques nécessaires à l'enseignement préscolaire dans les écoles de langue ukrainienne en Israël et de langue hébraïque en Ukraine.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans, après quoi il sera automatiquement reconduit pendant des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne déclare son intention de dénoncer l'Accord par écrit et par la voie diplomatique, au plus tard six mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Jérusalem le 9 avril 2000, qui correspond au quatrième jour de Nisan 5760 en deux exemplaires originaux, dans les langues hébraïque, ukrainienne et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël

Pour le Conseil des Ministres de l'Ukraine

ANNEXE

Article premier

a. Chaque Partie fournira à l'autre la liste des établissements scolaires fonctionnant selon les dispositions de l'Article 11 du présent Accord.

b. Chaque Partie notifiera à l'autre à l'avance toutes modifications à ladite liste.

c. Les échanges d'enseignants seront coordonnés par les Ministères de l'éducation des deux Parties.

Chaque Partie fournira à l'autre à l'avance la liste des enseignants qui seront envoyés par l'État d'envoi pour assumer les fonctions prévues dans le cadre desdits établissements situés dans l'État d'accueil.

d. L'état d'accueil fournira aux enseignants en question les visas de travail nécessaires et valides pour la durée de leur mandat.

e. Les Ministères de l'éducation de l'État d'Israël et de l'Ukraine se transmettront mutuellement le programme d'études ainsi que les documents pédagogiques et méthodologiques qui seront utilisés dans les établissements scolaires prévus à l'Article 11 du présent Accord.

Article 2

Chaque Partie s'engage à autoriser l'autre Partie à diffuser les renseignements concernant les programmes d'études offerts dans le cadre des établissements scolaires reconnus par le Ministère de l'éducation de l'État d'accueil, conformément à des critères qui seront mis au point par les Parties.

Chaque Partie s'engage à autoriser l'envoi d'élèves d'écoles secondaires (âgés de 14 à 17 ans) sur le territoire de l'autre Partie, à des fins d'éducation ou pour suivre des programmes d'études, dans le cadre des établissements scolaires reconnus par le Ministère de l'éducation de l'État d'accueil. L'État d'accueil choisira les élèves destinés à suivre les programmes susmentionnés après notification publique, en coordination avec le Ministère de l'éducation de l'État d'envoi et après notification à ses institutions d'enseignement locales (désignées par le Ministère de l'éducation de l'État d'envoi) en conformité avec les dispositions du présent Accord.

Les Parties conviennent que, à l'achèvement du programme, l'État d'accueil prendra les dispositions nécessaires pour permettre le retour des élèves ayant participé audit programme, conformément à la législation existant dans l'État d'envoi, ainsi qu'aux conventions et obligations internationales qui lient les deux Parties.

a. Les Ministères de l'éducation des Parties assureront la coordination de la mise en oeuvre des programmes susmentionnés.

b. Les Ministères de l'éducation des Parties assureront la coordination de programmes spécifiques dans le cadre du présent Article.

c. Les programmes en question feront partie de la coopération globale dans le domaine de l'éducation entre les Parties.

d. Les critères pédagogiques utilisés pour le choix des élèves seront présentés au Ministère de l'éducation de l'État d'envoi deux semaines au moins à l'avance.

e. La liste des élèves provenant de l'État d'envoi acceptés par le Ministère de l'éducation de l'État d'accueil ainsi que la date prévue pour leur départ en vue de participer au programme seront présentées au Ministère de l'éducation de l'État d'envoi deux semaines au moins à l'avance.

f. Les représentants de l'État d'accueil choisiront les élèves conformément aux critères pédagogiques de l'État d'accueil, et ledit choix sera dûment notifié à un représentant du Département régional ou municipal de l'éducation de l'État d'envoi.

g. Les Parties conviennent que le Gouvernement d'Israël peut autoriser l'Agence juive (« Sokhnut ») à agir en son nom s'agissant de la mise en oeuvre du présent Article à condition que le Gouvernement de l'État d'Israël assume la responsabilité des activités de l'Agence juive.

Article 3

Les conditions et le nombre de bourses d'études envisagées à l'Article 4 du présent Accord seront déterminés dans les Programmes de coopération entre les Parties dans les domaines de la culture et de l'éducation pour les années à venir.

Chaque Partie accordera aux étudiants de l'autre Partie les mêmes conditions que celles prévues pour les étudiants d'autres pays étrangers.

Sur la base du principe de réciprocité, les Parties établiront le nombre de boursiers et verseront le montant des bourses en temps voulu.

Article 4

L'État d'accueil encouragera l'inscription des élèves arrivant sur son territoire en provenance de l'autre pays à des fins d'éducation au Bureau consulaire de l'Ambassade de l'État d'envoi.

Article 5

Les conditions financières relatives aux échanges seront fixées par les délégations envisagées à l'Article 8 du présent Accord.

